

# was brauchst du?

Multilingual setting of a poem

by

Friederike Mayroecker

Lies Friederike Mayroecker  
mit Dank für den Text  
und herzlichen Grüßen!  
Hans Huyssen

Hans Huyssen

Stellenbosch 2015

*Hans Huyssen*

Friederike Mayröcker: was brauchst du?  
(für Heinz Lunzer Mai/Juni 95)

was brauchst du

was brauchst du? einen Baum ein Haus zu  
ermessen wie grosz wie klein das Leben als Mensch  
wie grosz wie klein wenn du aufblickst zur Krone  
dich verlierst in grüner üppiger Schönheit  
wie grosz wie klein bedenkst du wie kurz  
dein Leben vergleichst du es mit dem Leben der Bäume

du brauchst einen Baum du brauchst ein Haus  
keines für dich allein nur einen Winkel ein Dach  
zu sitzen zu denken zu schlafen zu träumen  
zu schreiben zu schweigen zu sehen den Freund  
die Gestirne das Gras die Blume den Himmel

Friederike Mayröcker

what do you need

what do you need? a tree a house  
to gauge how tall how small a human life is  
how tall how small when you gaze at the crown of a tree  
loosing yourself in green lush beauty  
how tall how small if you think how short  
your life is compared to the lifetime of trees

you need a tree you need a house  
not for yourself alone just a corner a roof  
to sit to reflect to sleep to dream  
to write to be silent to see the friend  
the stars the grass flowers sky

translation: Hans Huyssen

wat benodig jy?

wat benodig jy? 'n boom 'n huis om te  
meet hoe groot hoe klein jou lewe as mens  
hoe groot hoe klein as jy opkyk na die boomtop  
jouself verloor in groen opperste skoonheid  
hoe groot hoe klein oorweeg jy hoe kort  
jou lewe gemeet aan die leeftyd van bome

jy benodig 'n boom jy benodig 'n huis  
nie vir jou alleen nie net 'n hoek 'n dak  
om te sit te dink te slaap te droom  
te skryf te swyg te sien: vriend  
gesternte gras blom hemel

vertaling: Antjie Krog

udinga ntoni na?

udinga ntoni na? umthi, indlu  
ukuqonda ukuba bude buncinci kangakanani na ubomi bomntu  
bude buncinci kangakanani xa ugqale isithsaba semithi  
ungazazi nokuba ungubani na uthinjwe bubuhle bohlaza  
bude buncinci wakukhumbula ukuba bufutshane kangakanani na  
ubomi balcho xa buthelekiswa nobomi bemithi

udinga umthi udinga indlu  
ingeyoyakho wedwa indawana nje yokufihl' intioko  
uhlale ucinge ulale uphuphe  
ubhale uzole wolame isihlobo sakho esisenyongweni  
izinkwenkwezi ingca iintyatyambo isibhakabhaka

IsiXhosa translation: Sindiwe Magona

de quoi a-tu besoin?

de quoi as-tu besoin? d'un arbre, d'une maison pour  
déviner comment est grande comment est petite la vie de l'homme  
comment est-elle grande comment petite quand tu contemples le feuillage  
d'un arbre à te perdre dans sa beauté luxuriante et verte  
comment grande comment petite est-elle considérant comment est courte  
ta vie comparée à celle des arbres

tu as besoin d'un arbre tu as besoin d'une maison  
pas une pour toi tout seul mais d'un coin d'un toit  
pour t'y asseoir penser dormir rêver  
pour écrire être silencieuse percevoir ton cher ami  
pour voir les étoiles le gazon la fleur le ciel

traduction: Kerwin Baartzes

was brauchst du

was brauchst du? einen Baum ein Haus zu  
ermessen wie grosz wie klein das Leben als Mensch  
wie grosz wie klein wenn du aufblickst zur Krone  
dich verlierst in grüner üppiger Schönheit  
wie grosz wie klein bedenkst du wie kurz  
dein Leben vergleichst du es mit dem Leben der Bäume  
du brauchst einen Baum du brauchst ein Haus  
keines für dich allein nur einen Winkel ein Dach  
zu sitzen zu denken zu schlafen zu träumen  
zu schreiben zu schweigen zu sehen den Freund  
die Gestirne das Gras die Blume den Himmel

für Heinz Lunzer

Mai/Juni 95 (K 7)

## מה צרוש לך

מה צרוש לך? עץ בית פני  
למדד מה גדולים מה קטנים חני אדם  
מה גדולים מה קטנים עת תרים עיניך  
אל הצמרת תאבד עצמך ביפי ירק שופע  
מה גדולים מה קטנים עת תזכר מה קצרים  
חייך לעמת חני העצים  
צרוש לך עץ צרוש לך בית  
לא זה אף לא זה לך לבדך רק פנה פפת גג  
לשבת לחשב לישן לחלם  
לכתב לשחק לראות את הנדיד  
את הפוכבים את העשב את הפרח את השמים

君に必要なもの

君に必要なものは何？家の大きさを計る  
ための一本の木どのくらい大きいのかどのくらい  
小さいのか人間としての人生どのくらい大き  
いのかどのくらい小さいのか君は考えるど  
のくらい短いか君の人生は樹木の人生  
と比べて君には一本の木が必要だ一軒の  
家が全部一人で使うのではない家の中の  
片隅だけ屋根すわるための考えるための  
眠るための夢を見るためのものを書きた  
めの雲を花を草を星を空を

1100四年九月十三日

ヨシタヨシタ

君に必要なもの

君に必要なものは何？家の大きさを計るための一本の木 どのくらい 大きい  
のか どのくらい 小さいのか 人間としての人生 どのくらい 大きいのか  
どのくらい 小さいのか 冠を見上げる時 その緑の豊かな美しさに 我を  
失う時に どのくらい 大きいのか どのくらい 小さいのか 君は考える  
どのくらい 短いのか 君の人生は 樹木の人生と比べて 君には一本の木が  
必要だ 一軒の家が 全部一人で使うのではない 家の中の片隅だけ 屋根  
すわるための 考えるための 眠るための 夢を見るための ものを書きため  
の 燃るための 見るための 友達を 星を 草を 花を 空を

Hamburg, den 13. 9. 04

Yoko Tawada

JAPANESE YOKO TAWADA

## МЭН КИРЛЭ САНА

мэн кирлэ сана? сурт йовбас

вигмешкөн зон нурнагён аслалахене

лөгөккөлөхне - йовбага тинкерсе

унан сийс хумханавенге  
хавна шорама сухатма ерикен тулма

енле вал асла енле вал лөгөксё

енле вал кёске

сан нурнагу - йовбасен нурнагене

манлаштарсасан - сурт сана кирлэ

хаван валм канна мар - кирлэ котел

Кирлэ хутолөх

ларма шухамлама сватарма

савна зоннуна манлахра тинкерме

касцен вёсёр салтарлоха санама

Чавашля Теннадий Аи́хи Кусарна

इन्सान क्या चाहता है ।

इन्सान क्या चाहता है, एक पेड़ एक घर  
इन्सान की जिन्दगी का मूल्य क्या है

कितनी लम्बी, कितनी छोटी है

इन्सान की पहुँच  
आस्मान की पहुँच, पेड़ की हरियाली  
कितनी बड़ी या कितनी छोटी  
इन्सान की जिन्दगी, पेड़ की उमर ।

इन्सान क्या चाहता है ।

एक पेड़, एक घर

अपने लिए कुछ भी नहीं,

एक कोना एक छत ।

बैठने के लिए, सोचने के लिए

सोने के लिए, लिखने के लिए

एकान्त के लिए, मित्र से मिलने के लिए ।

वह सितारे, वह धारा

वह फूल वह आकाश

इन्सान की जरूरतें क्या हैं ।

ज्योतिका शर्मा  
Jyotika Sharma  
University of  
Indianapolis

## Φριδρίκε Μοϊράουερ

τι χρειάζεσαι

τι χρειάζεσαι; ένα δέντρο ένα σπίτι  
να μετρήσεις τι μεγάλη τι μικρή τ' ανθρώπου η ζωή  
τι μεγάλη τι μικρή σαν ατενίσεις την κορφή  
και χαθείς μέσα στην άπλετη του πράσινου ομορφιά  
τι μεγάλη λες τι μικρή και τι λίγη  
η ζωή σου συγκρίνοντάς την με των δέντρων τη ζωή  
ένα δέντρο χρειάζεσαι ένα σπίτι  
όχι μόνο για σένα μια γωνιά και μια στέγη  
να κάτσεις να σκεφτείς να πλαγιάσεις να ονειρευτείς  
να γράφεις να σιωπάσεις το φίλο να δεις  
τ' αστέρια το άνθος τη χλόη τον ουρανό

για τον Χάιντς Λούντσερ  
Μάιος / Ιούνιος '95

(Σημειώσεις πάνω σε μια καρτέλα, σελ. 7)

τι χρειάζεσαι

τι χρειάζεσαι; ένα δέντρο ένα σπίτι  
να μετρήσεις τι μεγάλη τι μικρή τ' ανθρώπου η ζωή  
τι μεγάλη τι μικρή σαν ατενίσεις την κορφή  
και χαθείς μέσα στην άπλετη του πράσινου ομορφιά  
τι μεγάλη λες τι μικρή και τι λίγη  
η ζωή σου συγκρίνοντάς την με των δέντρων τη ζωή  
ένα δέντρο χρειάζεσαι ένα σπίτι  
όχι μόνο για σένα μια γωνιά και μια στέγη  
να κάτσεις να σκεφτείς να πλαγιάσεις να ονειρευτείς  
να γράφεις να σιωπάσεις το φίλο να δεις  
τ' αστέρια το άνθος τη χλόη τον ουρανό

για τον Χάιντς Λούντσερ

Μάιος / Ιούνιος 95

(Σημειώσεις πάνω σε μια καρτέλα, σελ. 7)

Übers.: [illegible] , Köln 23 Juni 2004

## ما تحتاج

ما تحتاج؟ بيتاً وشجرة

لتشعر كأنسان كم صغيرة هي الحياة وشاملة  
كم هي صغيرة وشاملة حين تنظر إلى رأس الشجرة  
مسحوراً بروعة متفرقة خضراء  
تدرك كم هي شاملة وصغيرة  
وكم حياتك قصيرة حين تقابلها بحياة الأشجار  
تحتاج بيتاً، تحتاج شجرة  
بد شيء لك وحدك سوى زاوية وسقف  
لتجلس وتفكر وتخف وتعلم  
وتكتب وتصمت وترى الصديق  
والأفلاك والعشب والزهرة والسماء

ما تحتاج

ما تحتاج؟ بيتاً وشجرة

لتشعر كأنسان كم صغيرة هي الحياة وشاملة  
كم هي صغيرة وشاملة حين تنظر إلى رأس الشجرة  
مسحوراً بروعة متفرقة خضراء  
تدرك كم هي شاملة وصغيرة  
وكم حياتك قصيرة حين تقابلها بحياة الأشجار  
تحتاج بيتاً، تحتاج شجرة  
لا شيء لك وحدك سوى زاوية وسقف  
لتجلس وتفكر وتخف وتعلم  
وتكتب وتصمت وترى الصديق  
والأفلاك والعشب والزهرة والسماء

فؤاد رفقة  
Fuad Rifaa

4.3.2004

إلى هاينتز لوشر



مَاذَا تُرِيدُ

مَا فَلا تُرِيدُ أَنْ تَمُوتَ بِالسَّجَرَةِ وَبَيْنَ  
لِلْمَاءِ كَمَا يُرِيدُ الْإِنْسَانُ

سَعَةَ ضَرْبٍ مِنْ حَيَاةٍ

مِنْ مَنَظَرِ الْأَعْدَاءِ لِلْحَيَاةِ مَا يُخَوِّدُ بِرُوحَةِ اللَّهِ الْخَضِرِ

أَوْ حَيَاةٍ مِنْ حَيَاةٍ

وَسَعَةَ حَيَاةٍ لِلتَّجْدِ

بِالْيَقِينِ بَيْتِ السَّجَرَةِ وَبَيْنَ

بِالْيَقِينِ رُكْنِ الْوَكْفِ

لِقَدْرِ وَفَسَادِ رَتْمِ حَسَمِ وَتَكْتَبُ وَتَصْمَدُ وَتُرِيدُ الصَّيْرُ

وَالْحَيَاةِ وَالْحَيَاةِ وَالْحَيَاةِ وَالْحَيَاةِ

إِلَّا هَاتِيهِمْ وَأَسْرِرْ  
فَرِيدِ رِيكَا مَارِوَكِ

بِحَسَبِ شُكْرِي خَادِمًا شَاوَا لِي شَايْفِي ١٤٠٤

一生何求

一生何求？庭樹豪宅。

據此衡量人生之榮辱貴賤。

似望參天大樹，沈浸於濃郁的蒼翠。

感受人生之渺小；盎然的綠色生機，

映襯出人生過往之短暫。

庭樹豪宅，於己一無所有，

只求敝身立錐之地。

座以靜思，睡於夢幻，

書寫定格之畫面，遙看

朋友、星星、青草、鮮花，還有藍天。



蔣柔風

was brauchst du

was brauchst du? einen Baum ein Haus zu  
ermessen wie grosz wie klein das Leben als Mensch  
wie grosz wie klein wenn du aufblickst zur Krone  
dich verlierst in grüner üppiger Schönheit  
wie grosz wie klein bedenkst du wie kurz  
dein Leben vergleichst du es mit dem Leben der Bäume  
du brauchst einen Baum du brauchst ein Haus  
keines für dich allein nur einen Winkel ein Dach  
zu sitzen zu denken zu schlafen zu träumen  
zu schreiben zu schweigen zu sehen den Freund  
die Gestirne das Gras die Blume den Himmel

Mandarin

## 何所需

何所需？一棵树一座房子好  
估算做了人的生命多大多小  
你仰看花冠时你多大多小  
丢失於绿肥之美  
多大多小你踟躇多短哪  
你的生较诸你有树相借的生  
你需要一棵树你需要一座房子  
没有啥为了你的孤单仅一个角一个屋顶  
好坐好想好睡好做梦  
好写字好默声好会朋友  
天上的花、草、星辰

肖开愚 译于 2003 年 11 月 15 日上海

Shanghai, 15. November 2003, aus Deutsch von Xiao Kaiyu

## *was brauchst du*

was brauchst du? einen Baum ein Haus zu  
ermessen wie grosz wie klein das Leben als Mensch  
wie grosz wie klein wenn du aufblickst zur Krone  
dich verlierst in grüner üppiger Schönheit  
wie grosz wie klein bedenkst du wie kurz  
dein Leben vergleichst du es mit dem Leben der Bäume  
du brauchst einen Baum du brauchst ein Haus  
keines für dich allein nur einen Winkel ein Dach  
zu sitzen zu denken zu schlafen zu träumen  
zu schreiben zu schweigen zu sehen den Freund  
die Gestirne das Gras die Blume den Himmel

*für Heinz Lunzer*

Mai/Juni 95 (K 7)

შრიდერიკე მაიროკერი

რას საჭიროებ

რას საჭიროებ შენ ამ ქვეყნად? ხეს და სახლს რათა  
შეძლო გაზომვა რა გრძელია რა მოკლეა კაცის ცხოვრება  
რა გრძელია რა მოკლეა კენწეროს რომ მზერას შეავლებ  
ჩაიკარგები მდიდრულ მწვანე სილამაზეში  
რა გრძელია რა მოკლეა დაფიქრდები რა ხანმოკლეა  
შენი ცხოვრება ამ ცხოვრებას შეადარებ ხეთა ცხოვრებას

ხეს საჭიროებ შენ ამ ქვეყნად სახლს საჭიროებ  
შენთვის კი არა მარტოდენ შენ კუთხე და ჭერიც გეყოფა  
რათა იჯდე და ფიქრობდე და გეძინოს და მიცემული იყო ოცნებას  
წერდე და დუმდე და ხედავდე მეგობარს შენსას  
ვარსკვლავებს ბალახს ყვავილებს ზეცას

*Dato Barbakadse*

*Wien, den 04.11.2008*

Ins Georgische übersetzt von  
DATO BARBAKADSE

Tbilisi / Georgien

### *МĔН КИРЛĔ САНА*

мĕн кирлĔ сана? сурт йывăс  
висменкĕн сын пурнăсен аслăлăхĕпе  
пĕчĕкелĕхне – йывăса тинкерсе унăн симĕс хумхăнавĕнче  
хăвна шырама сухатма ерипен тупма  
епле вăл аслă епле вăл пĕчĕкĕ епле вăл кĕске  
сан пурнăсу – йывăссен пурнăсĕпе  
танлаштарсассăн – сурт сана кирлĔ  
хăвăн валли кăна мар – кирлĔ кĕтес кирлĔ хутлĕх  
ларма шухăшлама сывăрма  
савнă сыннуна шăплăхра тинкерме  
кассерен вĕссĕр салтăрлаха санама

Чăвашла Геннадий Айхи кусарнă

### *was brauchst du*

was brauchst du? einen Baum ein Haus zu  
ermessen wie grosz wie klein das Leben als Mensch  
wie grosz wie klein wenn du aufblickst zur Krone  
dich verlierst in grüner üppiger Schönheit  
wie grosz wie klein bedenkst du wie kurz  
dein Leben vergleichst du es mit dem Leben der Bäume  
du brauchst einen Baum du brauchst ein Haus  
keines für dich allein nur einen Winkel ein Dach  
zu sitzen zu denken zu schlafen zu träumen  
zu schreiben zu schweigen zu sehen den Freund  
die Gestirne das Gras die Blume den Himmel

*für Heinz Lunzer*

Mai/Juni 95

tschuwaschisch von Gennadij Ajgi, Moskau, Oktober - November 2004